

華南師範大學

2004 年招收碩士研究生入學考試試題

考試科目：專業基礎課

適用專業：英語語言文學 / 外國語言學與應用語言學

I. Translation (80%)

A. Translate the following passage into English:

黛玉方進入房時，只見兩個人攙着一位鬢發如銀的老母迎上來，黛玉便知是他外祖母。方欲拜見時，早被他外祖母一把摟入懷中，心肝兒肉叫着大哭起來。當下地下侍立之人，無不掩面涕泣，黛玉也哭個不住。一時眾人慢慢解勸住了，黛玉方拜見了外祖母。——此即冷子興所云之史氏太君，賈赦賈政之母也。當下賈母一一指與黛玉：“這是你大舅母，這是你二舅母，這是你先珠大哥的媳婦珠大嫂子。”黛玉一一拜見過。賈母又說：“請姑娘們來。今日遠客才來，可以不必上學去了。”眾人答應了一聲，便去了兩個。

B. Translate the following passage into Chinese:

Out of the silence came the whisper of the wind again. It rose and fell, making a moan upon the stones. This was a new wind, with a sob and a cry behind it, a wind that came from nowhere, bound from no shore. It rose from the stones themselves, and from the earth beneath the stones; it sang in the hollow caves and in the crevices (裂縫) of rock, at first a sigh and then a lamentation. It played upon the air like a chorus from the dead.

Mary drew her cloak around her, and pulled the hood about her ears to muffle the sound, but even as she did so the wind increased, tugging at her hair, and a little ripple of draught ran screaming to the cave behind her.

There was no source to the disturbance; for below the tor (石山) the heavy fog clung to the ground, obstinate as ever, with never a breath of air to roll away the clouds. Here on the summit the wind fretted (焦躁的) and wept, whispering of fear, sobbing old memories of bloodshed and despair, and there was a wild, lost note that echoed in the granite high above Mary's head, on the very peak of Roughtor, as though the gods themselves stood there with their great heads lifted to the sky. In her fancy she could hear the whisper of a thousand voices and the tramping of a thousand feet, and she could see the stones turning to men beside her. Their faces were inhuman, older than time, carved and rugged like the granite; and they spoke in a tongue she could not understand, and their hands and feet were curved like the claws of a bird.

II. Read the following article and write an abstract of 400 words in English. Do not translate directly from the article. (70%)

语言、语文、语言能力和语文教学

一、语言和语文

“语言”和“语文”是两个有联系又有区别的概念。语言是人类思维的载体，它与人的生理和心理同时相关，并具有社会交际职能。自然形态的语言是口语，也就是有声语言。有了文字以后，利用文字这种视觉符号系统，可以把口语加工为书面语。一般说“语言”，是包括口语和书面语的总称。在语言学发展过程中，语言学家提出了“语言”和“言语”的区别：他们把个人的说话行为和结果称作“言语”——一个人说话的行为也就是“言语行为”，个人说话的结果也就是“言语作品”。而“语言”，则是从言语中概括出来的属于全社会的各语言要素有规则、成系统的集合。所以，语言中其实也包含言语。

“语文”不像“语言”。“语言”不论宽式的定义（含口语和书面语，实际上包括言语在内）还是严式的定义（与言语相对而言），都已经是一个成熟的科学术语定义，而“语文”则是一个未经规范的普通名词。30年代，语文专指书面语或文章。鲁迅在《答曹聚仁先生信》中说：“语文和口语不能完全相同，讲话的时候，可以夹许多‘这个这个’‘那个那个’之类，其实并无意义，到写作时，为了时间，纸张的经济，意思的分明，就要分别删去的，所以文章一定应该比口语简洁，然而明了，有些不同，并非文章的坏处。”（《且介亭杂文》，1934年）这里说的“语文”指的就是文章，也就是用书面表达的言语作品。与这个内涵相关的，是所谓“语文学”的内涵。90年代出版的《汉语大词典》给“语文学”作的解释是：“偏重从文献和书面语的角度研究语言文字的学科。包括文字学、音韵学、训诂学、校勘学等，广义的语言学也包括语文学。”不论这个解释把传统的文字学、音韵学、训诂学、校勘学归入语文学是否合适，它认为语文学的研究对象偏重于文献和书面语，这和30年代对语文的理解是一致的。

中小学语文课的定名，与上述关于语文的理解一脉相承。有人把它当成“语言文字”的简称，也有人把它当成“语言文学”的简称，都是因为语文课偏重于用书面的言语作品来进行读写训练。这两种简称中，把语文课理解为“语言文学”的简称更为流行。因为，建国以来的语文课本，就包含语言知识和文学篇目这两个部份。50年代的语文课曾实行过语言、文学分科，高校中国语言文学系的主干课程，实际上包含语言学与文学这两大门类，这些都更加深了“语文”就是合语言与文学而言的这种理解。

其实，不论是中小学语文课还是高校中文系，作为学科的总体内容建构，都不应当看做语言学和文学的拼盘，而应当看到它们之间的有机联系。语文的

基础是语言，它是通过语言认知、语言传意和语言训练来提高人的思维、认识与表达的能力和素养的。一般说来，人的书面语是经过进一步加工提炼的，它不但可以用来表达思想和交流思想，而且具有超越时间、空间传播文化的更深远的作用。由于它在丰富、严密、形像等方面比之口语有更高的要求，所以在训练思维和传意上比之口语更为重要，培养书面语的能力和素养是需要专门进行的。文学作品和文章，则是典范的书面语作品，是培养书面语言能力的语料，而且，它自身在通过典范的语言运用所表达出的思想和感情，又是一种具有自身独立价值的思维成果。文学是语言的成品，语言是文学的载体，二者不可或缺，融为一体。从这个意义上说，把语文理解为语言和文学，是可以成立的。

二、语言能力和语文教学

语言之所以能交流思想，是因为它是思维的载体，能载负思维的成果。语言不只是思维和交流思想的工具，而且是思维和认知成果的总体反馈。语言能力不只是我们追求其他能力的手段，而且是我们提高自身素质的一种目的。所以，研究语言规律的语言学，不应当仅仅定位为工具学科，而应当与思维科学平列，是人类认识自身的一门重要的人文学科。语言学的研究是有自己的独立价值的。

语言对信息贮存加工有直接影响。语言是人际交往的工具。语言对调节自身的心理、整理自己的思路，表述自己的思想感情，以及通过别人的表述吸收别人的思想感情来丰富自己，都有直接的作用。在现代社会里，吸收知识、传播知识、综合知识，是创造新知识的前提，这些都需要语言能力来保证。

语文教学是以提高语言能力为主要目的的。但是，中学语文教学不能体现一个现代人培养语言能力的全过程，它体现的只是语言能力培养的开端——

一种“引言”，或一种“绪论”。

人在基础教育阶段，主要是通过获得知识——而且以获得间接知识为主——将知识贮备起来。贮备到一定程度，通过实验或实践，将其转化为能力。在基础教育阶段，青少年不可能完成把所获知识全部转化为能力的过程。教师要带领他们做的，是养成获取知识的习惯，拥有贮存知识的方法，通过一定量的知识转化为能力的过程，体验这种转化的全部程序，以便在今后的生活、工作和新的学习历程中，自如地、高质量地加速和加深由知识到能力的新的转化。具体到语文教学来说，语文教师应当通过语文教学养成学生从语料中发现语言现象、概括语言规律的锐敏性、兴趣和习惯，教给他们贮存语言材料的正确、有效方法，促使他们通过自觉的积累，逐渐丰富自己的语言，让他们在获得新知识的实践过程中，训练他们把已加工成熟的思想用最得体、优美的语言表达出来的能力，最后，还要以语言为桥梁，培养他们的人际交往意识、创造思维意识和文化修养意识。衡量一个语文教师的业绩，主要是看他的学生在各种场合对语言问题的锐敏性，和在社会实践、科学研究过程中语言能力提高的质量和速度。

完成上述任务，最好有语言学的指导。有了语言学的指导，语文教师的教学工作会自觉起来，办法会灵活起来，程序会合理起来，效果的检验也将成为可能。

三、结语

既然语文的基础是语言，语文课是通过语言认知、语言传意和语言训练（以书面语为主）来提高人的思维、认识与表达能力和素养的，语文教学就必然在很大与很深的领域，要受语言学的指导。